

## PREFACE

### HAYAKAWA Monta and HOSOKAWA Shūhei

The purpose of this annual symposium is to invite resident foreign scholars involved in Japan studies to Nichibunken, and in addition to hearing presentations on their respective research topics, to explore problems of researching Japan from an international perspective. In 2006 it was decided to gather together foreign scholars whose research is connected with Japanese art and/or music, and we asked Japanese scholars in related disciplines to comment on the significance of this research for Japan studies.

The art session comprised six presentations dealing with Buddhist art, traditional dyeing and weaving, ukiyo-e, and modern art (*kindai bijutsu*). Though the talks treated different subjects, shared problems with regard to Japanese research methodology based on *kindai* Western standards were thrown into relief in all of them. The issues which emerged are briefly summarized below.

1. Among the things heretofore excluded because they were not “orthodox,” there are elements that contrast with each other but have been represented as one unit according to past methods of classification. That in itself can perhaps be regarded as expressing a special characteristic of Japanese culture.
2. Due to the elimination of elements outside the realm of art (*bijutsu*) as objects of investigation while aiming for a kind of “purity” in this field of scholarship, we have failed to grasp the total meaning of artworks.
3. Especially in the expression of Edo-period images, if we aspire to go beyond hierarchical distinctions (such as *ga* and *zoku*—“refined” and “mundane”), the meaning would have a “Japanese” as well as “contemporary” meaning not treated in the Western criterion.

Papers presented in the music session covered a diversity of topics: jazz singers, musical scores of *gagaku*, recordings of geisha, interest in China during wartime, and Okinawa pop. With the exception of *gagaku*, these are not subjects treated in Japanese music textbooks. It was originally thought by all of the participants that the Japanese concept of music, which generally is limited to traditional music, should be expanded chronologically, geographically, and in terms of cultural hierarchy. In other words, the concept of Japanese music needs to be released from its existing yoke and the history of Japanese music needs to be reconsidered, encompassing a broad field of vision that takes in everything from classical to popular and even Okinawan music. In this respect, the program of this symposium served as a good model. We are fortunate to include here articles based on the superb presentations by four people whose sense of the problems straddles traditional and modern, the West and Japan. Such topics as the information conveyed by musical scores depending upon whether they are written vertically or horizontally (Gottschewski), geisha and the recording industry (Hopkins), war and the interest in foreign lands (Pope), and the songs of resistance in Okinawa and Hawaii (Roberson), have not been treated by Japanese scholars and reveal some blind spots. This was not achieved because they are "foreigners residing in Japan," but rather through the workings of an independent olfactory sense possessed only by excellent researchers as they dig deeply into Japanese music culture. The penetrating questions put forth to the presenters by Japanese commentators and participants at times hit upon tender spots, adding spontaneity to the session.

Once again, on the occasion of publication, we would like to express our gratitude to all of the speakers and commentators, and to all of the participants for contributing to this worthwhile symposium.

# 序

早川 聞多  
細川 周平

本シンポジウムの目的は、日本研究にたずさわる日本在住の外国人研究者を招いて、それぞれの研究テーマの主旨をうかがうとともに、国際的視野からの日本研究の問題点をさぐろうとするものであるが、今回のシンポジウムでは日本美術および日本音楽を研究対象としておられる研究者に発表者となっていていただき、それぞれの分野の中で現在興味をもって研究しておられるテーマの報告を受けて、それぞれの発表に対して日本の研究者から日本研究における新しい意味合をコメントしていただいた。

美術セッションでは、今回は、仏教美術・伝統染織・浮世絵・近代美術に関する六つの発表があったが、分野は異なるものの各発表からは、近代の西洋的規範を基準にしてきた日本の研究方法に対する共通する問題点が浮き彫りにされたといえよう。それらの問題点を要約すると、以下の三点があげられる。

- (1) これまで正統でないとして除外されてきた事象の内に、従来の分類方法では相対立する要素が一体として表現されていることがあり、そうした点こそが日本文化の特質を表現しているのではないかという指摘。
- (2) 学問分野としての純粋性を目指すあまり、研究対象から美術以外の要素を排除してきたため、作品の全体の意味合を捉え損なっているのではないかという指摘。
- (3) 特に江戸時代のイメージ表現には、階層的あるいは雅俗的な区別を越えようとする志向が見出され、その意味は西洋的な基準では扱いきれない日本的かつ現代的意味があるのではないかという指摘。

以上のように、各発表者・コメンテーターおよび参加者からたいへん重要な指摘がなされた。

音楽セッションで発表された話題は多岐にわたっている。ジャズ歌手、雅楽の楽譜、芸者の録音、戦時中の中国趣味、沖縄ポップ。雅楽を除いて、日本音楽の教科書にはあまり扱われることのない話題である。実は概して伝統

音楽に限定されて理解されることの多い日本音楽の概念を年代的にも、地域的にも、文化ヒエラルキー的にも拡張しようというのが、企画者の当初の考えだった。日本音楽の概念を従来のくびきから解き放ち、古典も大衆音楽も沖縄音楽も含めた広い視野で日本音楽史を考え直さなくてはならないと考えており、本シンポジウムの企画はそのよい見本になってくれた。幸い、伝統と近代、あるいは西洋と日本をまたがる問題意識を持った四人のすばらしい発表が集まった。縦書きと横書きの楽譜の情報の効率（ゴチェフスキ）、芸者とレコード産業（ホブキンス）、戦争と異国趣味（ポープ）、沖縄とハワイの抵抗の歌（ロバーソン）、このような問題はこれまで日本人研究者から出ることはなく、盲点を突かれた気がした。しかしそれが「在住外国人」だからこそ得られたとは思わない。日本の音楽文化について深い洞察したときに、すぐれた研究者だけが持つ独自の嗅覚がはたらいたからこそ問題視されたのだ。彼らに対して日本側のコメンテーター、参加者も発表の急所を突く質問で会場を盛り上げてくれた。

企画者として、会場に居合わせたすべての参加者に有意義なシンポジウムを開催できたことに心から謝意を表したい。